



Tchaikovsky Pathétique
Yannick Nézet-Séguin Lisa Batiashvili
Rotterdam Philharmonic Orchestra



Peter Ilyich Tchaikovsky (1840–1893)

Symphony No. 6 in B minor op. 74 “Pathétique”

h-moll · en si mineur

- | | | |
|---|--|-------|
| 1 | 1. Adagio – Allegro non troppo – Andante – Moderato mosso – Andante – Moderato assai – Allegro vivo – Andante come prima – Andante mosso | 18:33 |
| 2 | 2. Allegro con grazia | 7:40 |
| 3 | 3. Allegro molto vivace | 8:10 |
| 4 | 4. Finale. Adagio lamentoso – Andante | 10:14 |

Rotterdam Philharmonic Orchestra
Yannick Nézet-Séguin

Romances op. 6

for violin and piano

- | | | |
|---|---|------|
| 5 | No. 1 Do not believe, my friend Moderato assai | 3:43 |
| 6 | No. 2 Not a word, O my friend Andante ma non troppo | 2:37 |
| 7 | No. 5 Why? Moderato | 2:24 |
| 8 | No. 6 No, only one who has known (None but the lonely heart) Andante non tanto | 3:12 |

Romances op. 73

for violin and piano

- | | | |
|----|--|------|
| 9 | No. 2 Night Adagio | 3:32 |
| 10 | No. 4 The sun has set Andante | 1:44 |
| 11 | No. 6 Again, as before, alone Andante mosso | 2:33 |

Lisa Batiashvili *violin*

Yannick Nézet-Séguin *piano*

A pervasive lust for life

Choosing the main work of his first orchestral recording for Deutsche Grammophon was not difficult for Yannick Nézet-Séguin, because Tchaikovsky's Sixth Symphony, the "Pathétique", has accompanied him along his whole professional path and indeed throughout his life. "It was the first symphonic work I heard live in Montreal," he says. "I was eight, and Zubin Mehta was conducting. I still remember where I was sitting, and the feel of the final bars. I asked my parents to buy me a record of it, which turned out to be by Eugene Ormandy and the Philadelphia Orchestra. Ormandy himself became one of my big influences." The *Pathétique* was also the first piece this French-Canadian conducted as music director of the Orchestre Métropolitain du Grand Montréal, and he went on to guest-conduct it with many other orchestras. It was the work he chose for his debut with the Philadelphia Orchestra.

Nézet-Séguin believes it's still necessary to carry a torch for this composer. "Like Dvořák, he had symphonic merits which – because of inappropriate comparisons with Beethoven and Brahms – have not always been recognized. There are still people who regard him as a self-pitying melodist, with no great feel for structure. He may have been first and foremost

a ballet composer – everything in his work is permeated by the rhythms of dance – but he combined that gift with a mastery of structure, and in the *Pathétique* he brings these gifts together."

Debate will always surround the links between this symphony and the composer's death. The suicide theory may currently be displaced by the cholera theory, and there is plenty of evidence to suggest that in the autumn of 1893 Tchaikovsky was in an unusually optimistic frame of mind, even though he had been coping with the deaths of several people dear to him. But as Nézet-Séguin points out, Tchaikovsky's death coming so soon after the premiere means that certain connections are inevitable. "I think there must have been some terrible shock in his life at this time – maybe an impending scandal, and he was a very private man – which may have precipitated something at a very deep level. I don't think his death was just bad luck, just a coincidence. Whether he killed himself, or whether he was simply killed by a combination of illness and his own sadness, there was surely something causative there."

But Nézet-Séguin cautions against easy equations between life and art: "Look at the way some of Mozart's most profoundly tragic works were written

at times when he was most happy and prosperous. We don't need to make facile claims that 'this was Tchaikovsky's own requiem'. But this symphony – and the structure he laid out for it – seemed to have a special significance. He was obsessed with his own personal *fatum* – the pathos he found in this work reflects both an underlying Slavic sensibility, and also a sense of unease with the world. We know he could handle that world successfully on the surface, but the unease ran very deep."

Tchaikovsky's original idea for the symphony ran as follows: "The ultimate essence of the plan ... is LIFE. First part – all impulsive passion, confidence, thirst for activity ... (Finale DEATH – result of collapse). Second part love; third part disappointments; fourth ends dying away (also short)." Does Nézet-Séguin take these thoughts, even partially, as a guide? "No. We conductors serve the composers who are our masters by reacting to the music itself. The point for me is this work's pervasive lust for life, and the lack of faith in humanity which is the implicit message of the end, but the third movement, with its march-tarantella, is self-evidently not about disappointment. As I hope our execution of it in this recording shows, it reflects a manic impulse to live, which finally itself becomes threatening. Its energy is so unhealthy it's almost unbearable, like a weather system where the perfect days of summer create their own thunderstorms."

In order to make this recording, Nézet-Séguin had to make peace with the fact that in his view the

definitive version was laid down half a century ago by the Leningrad Philharmonic under his hero Yevgeny Mravinsky: "Approaching this work after such a legend, the only way for me to do it was to make sure we performed it as closely in accordance with Tchaikovsky's intentions as we could. This work is so quintessentially sincere that its Adagio lamentoso would make stones weep. We recorded it in extremely long takes, to capture that feeling of sincerity."

In 2008 Nézet-Séguin was voted in unanimously as principal conductor by the Rotterdam Philharmonic. One way in which he smoothed the handover from his predecessor Valery Gergiev was to perform the *Pathétique*, which had been one of Gergiev's favourite pieces: "I quickly realized that my view of it was very different from Gergiev's, but I didn't feel a clash – which is a nice lesson in how these masterpieces are greater than we are. This symphony is now letting me show the world what a distinctive sound this orchestra has. Extremely colourful woodwind, which reflects the Dutch style of woodwind playing; a very individual generosity of the strings, with great refinement in the lower dynamics – they play beautifully together, but at the same time with an almost soloistic mindset. At a time when people are saying that all orchestras sound the same, this is important. We conductors have a responsibility to cultivate the differences."

Nézet-Séguin's decision to include violin arrangements of some of Tchaikovsky's Romances reflects his belief that conducting is simply chamber music

writ large. As he points out, the second and sixth of the Opus 73 set are closely related to the Adagio lamentoso of the symphony, with which they were contemporary. Lisa Batiashvili concurs with this, and says she found it helpful to be able – as she

reads Russian – to go back to the original song texts, “which literally give meaning and a defined colour to every note”. The violin, she adds, can sing every bit as movingly as the human voice.

Michael Church



Eine unbändige Lebenslust

Die Auswahl des Hauptstücks für seine erste Orchester-Aufnahme bei der Deutschen Grammophon bereitete Yannick Nézet-Séguin kein großes Kopfzerbrechen: Schließlich hatte ihn Tschaikowskys Sechste Symphonie, die »Pathétique«, schon während seiner ganzen beruflichen Laufbahn begleitet – eigentlich sein ganzes Leben lang. »Es war das erste symphonische Werk, das ich live in Montreal hörte«, erinnert sich der Dirigent. »Ich war acht Jahre alt, am Pult stand Zubin Mehta. Ich erinnere mich bis heute daran, auf welchem Platz ich saß und welches Gefühl die letzten Takte in mir hervorriefen. Ich bat meine Eltern, mir das Werk auf Platte zu kaufen, und sie schenkten mir eine Aufnahme mit Eugene Ormandy und dem Philadelphia Orchestra. Ormandy hat mich dann später stark beeinflusst.« Die *Pathétique* war auch das erste Werk, das der Frankokanadier als frisch ernannter Künstlerischer Leiter des Orchestre Métropolitain du Grand Montréal dirigierte; später trat er damit als Gastdirigent verschiedenster Orchester auf und auch für sein Debüt mit dem Philadelphia Orchestra wählte er das Werk aus.

Nézet-Séguin ist überzeugt, dass es immer noch nötig ist, für Tschaikowsky eine Lanze zu brechen. »Wie Dvořák hatte er symphonische Vorzüge, die

aufgrund unpassender Vergleiche mit Beethoven und Brahms nicht immer gebührend gewürdigt wurden. Manche Leute betrachten ihn noch immer als selbstmitleidigen Melodiker ohne großen Sinn für Struktur. Doch auch wenn er in erster Linie ein Ballettkomponist war – schließlich ist sein ganzes Werk von Tanzrhythmen durchzogen –, war er auch ein Meister der Form, und in der *Pathétique* verbindet er beide Talente.«

Die Frage nach der Verbindung zwischen der Sechsten Symphonie und dem Tod des Komponisten wird sicher noch lange Stoff für Diskussionen bieten. Die Theorie, er habe sich das Leben genommen, wird zwar derzeit von der Cholera-Theorie verdrängt und es gibt etliche Belege dafür, dass sich Tschaikowsky im Herbst 1893 in einer ungewohnt optimistischen Stimmung befand, obwohl er den Tod mehrerer Menschen aus seinem näheren Umfeld verkraften musste. Doch wie Nézet-Séguin unterstreicht, lässt der kurze Zeitraum zwischen der Premiere und dem Tod des Komponisten einen Zusammenhang zwischen beiden Ereignissen vermuten. »Ich glaube, zu dieser Zeit muss es in seinem Leben einen furchtbaren Schock gegeben haben – vielleicht ein drohender Skandal, und er war ein sehr introvertierter Mensch. Und das könnte etwas

in seinem tiefsten Inneren ausgelöst haben. Ich meine jedenfalls, dass sein Tod kein reiner Zufall war. Egal, ob er sich selbst das Leben nahm oder ob ihn einfach eine Kombination aus Krankheit und Trauer tötete – auf jeden Fall gab es dafür einen Auslöser.«

Allerdings warnt der Dirigent vor der schlichten Gleichsetzung von Leben und Kunst: »Mozart schrieb einige seiner tragischsten Werke zu einer Zeit, als er überaus glücklich und erfolgreich war. Man sollte nicht einfach behaupten: »Das war Tschaikowskys eigenes Requiem.« Doch diese Symphonie und die Struktur, die er dafür entwarf, hatten offensichtlich eine besondere Bedeutung. Er war besessen von der Idee seines persönlichen Schicksals. Das Pathos in diesem Werk spiegelt sowohl eine typisch slawische Empfindsamkeit als auch ein Gefühl des Unbehagens in der Welt. Wir wissen, dass er auf einer oberflächlichen Ebene erfolgreich mit dieser Welt umgehen konnte, doch sein Unbehagen saß sehr tief.«

Ursprünglich hatte Tschaikowsky folgendes Programm für die Symphonie formuliert: »Der Kern der Skizze zur Symphonie ... LEBEN! Der erste Teil ist ganz Aufschwung, Selbstsicherheit, Schaffensdrang. Er muss kurz sein (das Finale ist der TOD, das Ergebnis eines Zusammenbruchs). Der zweite Teil ist Liebe; der dritte Enttäuschung, der vierte endet verlöschend (ebenfalls kurz).« Orientiert sich Nézet-Séguin an diesen Gedanken, und sei es nur zum Teil? »Nein. Wir Dirigenten dienen den Komponisten, unseren Meistern, indem wir auf die Musik selbst

reagieren. Im Zentrum steht für mich die unbändige Lebenslust dieses Werks – und der fehlende Glaube an die Menschheit, den das Ende des Werks als implizite Botschaft vermittelt. Der dritte Satz mit seinem Tarantella-Marsch handelt aber ganz offensichtlich nicht von einer Enttäuschung. Unsere Interpretation auf der CD artikuliert, wie ich hoffe, einen manischen Lebenswillen, der schließlich selbst bedrohlich wird. Dessen Energie ist so krankhaft, dass es fast unerträglich wird, wie ein Wettersystem, bei dem perfekte Sommertage Gewitter entfesseln.«

Um diese Aufnahme machen zu können, musste Nézet-Séguin zunächst Abstand von seiner Überzeugung gewinnen, die perfekte Version der *Pathétique* sei schon vor einem halben Jahrhundert von seinem Helden Jewgeni Mrawinski mit den Leningrader Philharmonikern eingespielt worden. »Um diesem Werk nach einem derart legendären Dirigenten zu begegnen, gab es für mich nur einen Weg: Ich musste sicherstellen, dass wir Tschaikowskys Absichten so nah wie nur irgend möglich kamen. Dieses Werk ist so grundehrlich, dass sein Adagio lamentoso Steine zum Weinen bringen könnte. Um dieses Gefühl der Ehrlichkeit einzufangen, haben wir diesen Satz in extrem langen Takes aufgenommen.«

Im Jahre 2008 ernannte das Rotterdam Philharmonic Nézet-Séguin einstimmig zum neuen Chefdirigenten, als Nachfolger von Valery Gergiev. Im Hinblick auf einen möglichst bruchlosen Übergang führte Nézet-Séguin z.B. die *Pathétique* auf,

die eines der Lieblingsstücke Gergievs gewesen ist. »Mir wurde schnell bewusst, dass Gergiev und ich das Werk ganz anders begriffen, doch ich sah da keinen Widerspruch, sondern eher einen schönen Beweis dafür, dass diese Meisterwerke größer sind als wir. Diese Symphonie ermöglicht mir auch, der Welt den einzigartigen Klang dieses Orchesters zu zeigen: die extrem farbenprächtigen Holzbläser, ganz in der holländischen Tradition; die ganz eigene Freiheit der Streicher, ihre extrem sensible Interpretation leiserer Stellen. Sie spielen wunderbar zusammen, doch gleichzeitig denken sie fast solistisch. Zu einer Zeit, in der behauptet wird, alle Orchester klängen gleich, ist das wichtig. Wir Dirigenten haben eine Verantwortung dafür, die Unterschiede zu pflegen.«

Für diese CD wählte Nézet-Séguin auch einige für Violine arrangierte Tschaikowsky-Romanzen aus – passend zu seiner Überzeugung, dass Dirigieren nichts weiter sei als Kammermusik in Reinkultur. Wie er unterstreicht, sind die zweite und sechste Romanze des Opus 73 eng verwandt mit dem Adagio lamentoso der gleichzeitig entstandenen Symphonie. Lisa Batiashvili sieht das genauso; für sie war es hilfreich, zu den Original-Gesangstexten, die sie auf Russisch lesen kann, zurückzukehren, durch die »jeder Note eine Bedeutung und eine klar festgelegte Farbe verliehen wird«. Und sie ergänzt: »Die Violine kann alles ebenso ergreifend singen wie die menschliche Stimme.«

Michael Church
Übersetzung: Felix Schoen



Une soif de vie envahissante

Le chef canadien Yannick Nézet-Séguin n'a pas eu de mal à choisir l'œuvre principale de son premier enregistrement orchestral pour Deutsche Grammophon, la Sixième Symphonie « Pathétique » de Tchaïkovski, parce qu'elle l'a accompagné tout au long de sa carrière, et même de sa vie. « C'est la première œuvre symphonique que j'ai entendue à Montréal – j'avais huit ans –, raconte-t-il. Zubin Mehta dirigeait. Je me rappelle encore où j'étais assis et ce que j'ai ressenti dans les dernières mesures. J'ai demandé à mes parents de m'acheter un disque de l'œuvre, et il se trouva que ce fut la version d'Eugene Ormandy avec l'Orchestre de Philadelphie. Ormandy devint par la suite l'un des chefs qui m'influença le plus. » La *Pathétique* fut aussi la première partition que Yannick Nézet-Séguin dirigea lorsqu'il prit ses fonctions de directeur musical de l'Orchestre métropolitain du Grand Montréal, et il la reprit ensuite avec de nombreux autres orchestres. C'est également l'œuvre qu'il choisit pour ses débuts avec l'Orchestre de Philadelphie.

Encore aujourd'hui, il est nécessaire de plaider la cause de Tchaïkovski, estime le chef canadien. « Le talent de symphoniste du compositeur russe, comme celui de Dvořák, n'a pas toujours été reconnu parce

qu'on l'a comparé à tort avec Beethoven et Brahms. Il y a encore des gens qui le considèrent comme un mélodiste s'apitoyant sur son sort et sans grand sens de la forme. Il a beau avoir été en premier lieu un compositeur de ballets – toute son œuvre est imprégnée de rythmes de danse –, son sens chorégraphique se doublait d'une maîtrise de la structure, et dans la *Pathétique* il a su allier les deux. »

On n'aura jamais fini de débattre sur les liens qu'il y a pu avoir entre cette symphonie et la mort du compositeur. La théorie du suicide est actuellement supplantée par celle du choléra, de nombreux éléments tendant à prouver qu'à l'automne 1893 Tchaïkovski était dans un état d'esprit inhabituellement optimiste, même s'il avait été confronté au décès de plusieurs êtres qui lui étaient chers. Mais comme le fait valoir Yannick Nézet-Séguin, le fait qu'il mourut si peu de temps après la création de sa *Pathétique* plaide en faveur de l'existence de certains liens. « Je pense qu'à cette époque il a dû subir un choc terrible qui a pu avoir des répercussions au plus profond de lui-même – peut-être était-il menacé par un scandale imminent, lui qui était tellement secret. Je ne crois pas que sa mort fut juste un coup de malchance, un pur hasard. Qu'il se soit suicidé ou qu'il ait été

emporté par un mélange de maladie et de tristesse, il y a certainement eu une cause déterminante.»

Le chef canadien met cependant en garde contre les amalgames faciles entre biographie et œuvre : « Regardez comme certaines des pages les plus profondément tragiques de Mozart furent écrites au cours de périodes heureuses et prospères. Il ne faut pas s'empressez d'affirmer que "la *Pathétique* est le Requiem de Tchaïkovski". Pour autant, cette œuvre, et la structure que le compositeur lui a donnée, semblent avoir une signification particulière. Tchaïkovski était obsédé par le *fatum*, les coups du destin, et le pathos qui s'exprime dans la *Pathétique* reflète à la fois une sensibilité slave sous-jacente et un rapport de malaise avec le monde. Nous savons qu'il pouvait parfaitement s'adapter à ce monde en surface, mais en profondeur son malaise était grand.»

Tchaïkovski avait noté ainsi l'idée de départ de la symphonie : « La véritable essence structurelle... est LA VIE. Première partie – tout est passion impulsive, confiance, soif d'activité... (Finale LA MORT – résultat de l'effondrement). Deuxième partie, amour; troisième partie, déceptions; quatrième partie se termine en mourant (court aussi). » Yannick Nézet-Séguin prend-il ces idées, même partiellement, comme guide? « Non. En tant que chefs, nous servons au mieux les compositeurs, qui sont nos maîtres, en réagissant à la musique elle-même. L'essence de la *Pathétique*, pour moi, c'est cette soif de vie envahissante et l'absence de foi en l'humanité qui est le mes-

sage implicite de la fin. Mais le troisième mouvement, une tarentelle/marche, ne parle pas de déceptions, il reflète une impulsion vitale maniaque – comme le montre notre enregistrement, j'espère – qui devient finalement menaçante. Son énergie est tellement malsaine que ça en est presque insupportable, comme un système météorologique où les grandioses jours d'été créent leurs propres orages. »

Yannick Nézet-Séguin estime que la version définitive de l'œuvre a été donnée il y a cinquante ans par levgueni Mravinski, son idole, et le Philharmonique de Leningrad, et il a dû s'accommoder de cette idée pour pouvoir faire ce disque : « La seule façon pour moi d'aborder la *Pathétique* après cette interprétation légendaire était d'essayer de me rapprocher le plus près possible des intentions de Tchaïkovski. Cette œuvre est tellement sincère dans son essence que son Adagio lamentoso ferait pleurer les pierres. Nous l'avons enregistrée en prises extrêmement longues pour saisir au mieux cette sincérité. »

En 2008, les musiciens du Philharmonique de Rotterdam choisissaient à l'unanimité Yannick Nézet-Séguin comme chef principal. Pour prendre la succession de Valery Gergiev tout en délicatesse, il dirigea la *Pathétique*, qui avait été un cheval de bataille du chef russe : « J'ai vite réalisé que ma conception était très différente de celle de Gergiev, mais je n'ai pas senti de choc – une belle leçon qui prouve combien les chefs-d'œuvre nous dépassent. La *Pathétique* me permet maintenant de faire entendre à la planète entière

la sonorité particulière de l'orchestre de Rotterdam : des bois hauts en couleur, au style de jeu typiquement néerlandais; une belle générosité des cordes, très raffinées dans les nuances *piano* – et ils jouent superbement ensemble tout en ayant presque un état d'esprit de soliste en même temps. À une époque où l'on affirme que tous les orchestres sonnent de la même manière, c'est important. Nous avons d'ailleurs en tant que chefs la responsabilité de cultiver les différences. »

Pour Yannick Nézet-Séguin, diriger est simplement une façon de faire de la musique de chambre à grande échelle – on comprend alors sa décision de mettre au

programme des arrangements pour violon et piano de mélodies de Tchaïkovski. Comme il le fait remarquer, les deuxième et sixième mélodies de l'Opus 73 entretiennent un lien étroit avec l'Adagio lamentoso de la *Pathétique*, dont elles sont contemporaines. Lisa Batiashvili, la violoniste, approuve et ajoute qu'elle a trouvé fort utile de pouvoir consulter les textes des mélodies – puisqu'elle lit le russe – car « ils donnent un sens et une couleur particulière à chaque note ». Et elle souligne que le violon peut chanter de manière aussi émouvante que la voix humaine.

Michael Church
Traduction : Daniel Fesquet

Recordings: Rotterdam, De Doelen, Grote Zaal, 8/2012 (Symphony); Hilversum, Muziekcentrum van de Omroep (MCO) Studio 5, 11/2012 (Romances)

Executive Producer: Renaud Loranger · Producer: Alexander Van Ingen
Recording Engineer (Tonmeister): Andrew Mellor
Editing: Andrew Mellor (Symphony); Alexander Van Ingen (Romances)
Mixed & Mastered by Andrew Mellor · Recording & Editing Facilities: SIX Music Productions
Project Coordinator: Anna-Lena Rodewald

© 2013 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin
© 2013 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

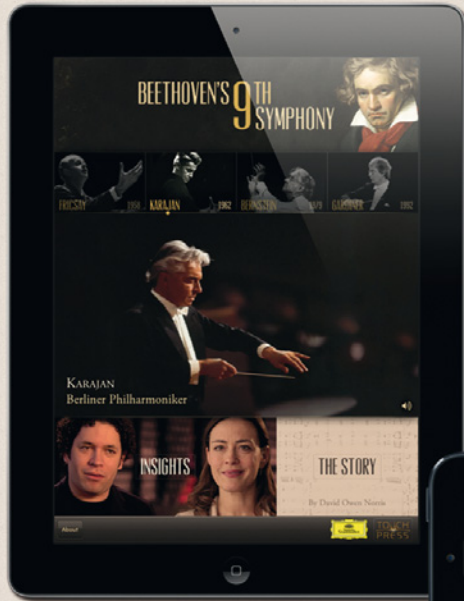
Booklet Editor: Manuela Amadei **texthouse**
Cover & Artist Photos © Harald Hoffmann; © Anja Frers (Batiashvili)
Art Direction: Merle Kersten · Design: hißmann, heilmann, hamburg

www.deutschegrammophon.com/nezetseguin-tchaikovsky
www.yannicknezetseguin.com · www.lisabatiashvili.com



Deutsche Grammophon & Touch Press Release Beethoven's 9th Symphony

Reinvented for iPad and iPhone



- four legendary performances: Fricsay, Karajan, Bernstein, Gardiner
- switch seamlessly between recordings at any point in the music
- synchronized scores and expert commentaries
- interviews with eminent personalities



TOUCH
PRESS

www.deutschegrammophon.com/beethoven9-app



3 CDs 00289 479 0641



3 CDs 00289 477 9878



CD 00289 479 1074



CD 00289 479 0086

Join our activities
and download
free material.



my.deutschegrammophon.com myDG

